

Е. В. Ваценко

Институт бизнеса БГУ, Минск, Беларусь, vatsenko@sbmt.by

ВЛИЯНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РОДНОГО ЯЗЫКА НА ПРОСОДИЧЕСКУЮ СТРУКТУРУ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЫ В РЕЧИ БИЛИНГВА

Объектом исследования в данной статье являются просодические структуры фразы, характерные признаки фразового ударения в английском и белорусском языках. В рамках данной публикации проводится сопоставительный анализ ударных слогов, степени их выделенности, а также факторов, влияющих на распределение ударных слогов во фразе в исследуемых языках. Особого внимания заслуживают результаты аудитивного анализа фразовых ударений в английской речи белорусов, свидетельствующего об определенных отклонениях от произносительной нормы английского языка, обусловленных специфической ритмической организацией речи родного и изучаемого иностранного языка.

Ключевые слова: языковые контакты, межъязыковая интерференция, просодия, типы и позиция фразовых ударений, ритмические такты, слоговой состав

E. Vatsenko

School of Business of BSU, Minsk, Belarus, vatsenko@sbmt.by

THE INFLUENCE OF THE PHONETIC SYSTEM OF THE NATIVE LANGUAGE ON THE PROSODIC STRUCTURE OF AN ENGLISH PHRASE IN THE SPEECH OF A BILINGUAL SPEECH

The object of study in this article is the prosodic structures of phrases, characteristic features of phrasal stress in English and Belarusian languages. Within the framework of this publication, a comparative analysis of stressed syllables, the degree of their prominence, as well as factors influencing the distribution of stressed syllables in a phrase in the languages under study is carried out. The results of an audit analysis of phrasal stress in the English speech of Belarusians deserve undoubted attention, indicating certain deviations from the pronunciation norm of the English language, due to the specific rhythmic organization of the speech of the native and the foreign language being studied.

Keywords: language contacts, interlingual interference, prosody, types and positions of phrasal stress, rhythmic beats, syllabic composition

Интонация является важным средством человеческого общения, так как от умения говорящего правильно интонационно оформить предложение зависит его правильное понимание. Одним из важнейших компонентов интонации является фразовое ударение. Существует, однако, точка зрения, что фразовое ударение не всегда признается компонентом интонации, поскольку не имеет примарного акустического коррелята и является результатом взаимодействия нескольких просодических средств (высотного уровня, долготы, силы и тембра) [1, с.137]. Представляется, что основой для данного утверждения служат не функции компонентов интонации, а просодические средства их выражения.

Обзор литературы по вопросам взаимодействия фонетических систем двух контактирующих языков, один из которых изучается как иностранный, свидетельствует об обязательном наличии общего «сопротивления» родного языка усвоению другой языковой системы. Вследствие этого процесса структуры родного языка пытаются оказать ассимилирующее воздей-

ствие на иноязычные структуры, вызывая в речи билингва те или иные отклонения от произносительной нормы иностранного языка. Совершенно очевидно также, что данные отклонения носят не хаотический, а закономерный и стабильный характер, и, следовательно, могут быть изучены и систематизированы. Описание характерных произносительных ошибок, которые являются результатом интерферирующего влияния родного языка, будет способствовать их устранению и на занятиях, и в самостоятельной работе обучающихся путем самоконтроля.

Иноязычный акцент на просодическом уровне проявляется в первую очередь в акцентно-ритмической и тональной подсистемах языка. Большинство лингвистов, определяя причины выделения слов во фразе, выдвигают семантический фактор на первое место. Двумя другими факторами, определяющими фразовые ударения, являются грамматическая структура предложения и его ритмическая организация. Что касается грамматического фактора, то подчеркивается, что грамматическая структура предложения в значительной степени зависит от его содержания, что свидетельствует о том, что семантический фактор является ведущим фактором, обуславливающим распределение фразовых ударений. Однако, анализ акцентной структуры фразы показывает, что слово, входящее в ее состав, может быть выделено ударением не столько в зависимости от его семантики, сколько от его коммуникативного значения в данной фразе [2, с.220].

Сопоставительное изучение распределения фразовых ударений в английском и русском/белорусском языках показывает, что фразовая акцентуация в данных языках определяется идентичными факторами: семантическим (локализация ядерного акцента), грамматическим (слабая выделенность служебных частей речи) и ритмическим. При этом действие грамматического фактора нейтрализуется под влиянием ритмической организации речи, так как носителями фразового ударения могут стать семантически незначимые слова, а полнозначные слова – полностью безударными, если они не являются коммуникативно значимыми. Большинство лингвистов указывают на первостепенное значение семантического фактора в данных языках. Однако наряду с семантическим фактором в белорусском языке оказывается весьма существенным морфологический фактор – выделение частичным ударением служебных слов. Полуслужебные слова (такие, как личные и притяжательные местоимения, модальные глаголы и др.), среди которых много односложных слов, характеризуются тенденцией к ударяемости в белорусском и русском языках. В английском языке такая тенденция значительно слабее [3, с.10].

Фразовые ударения в исследуемых языках представляют собой пики выделенности во фразе, указывающие на большую или меньшую семантическую значимость входящих в нее слов. Наиболее важное в семантическом отношении слово выделяется главным (ядерным) ударением, другие, менее важные по смыслу слова, – полным ударением, а слова с наименьшим семантическим весом – частичным ударением. Полные и частичные ударения могут занимать разное положение перед ядерным ударением, а частичные также и после ядерного ударения.

Настоящее исследование ставит своей задачей выявление интерферирующего воздействия родного языка белоруса-билингва на просодические характеристики фразы в английском языке. Целью эксперимента является сопоставление количества ударных слогов и анализ слогового состава ритмических тактов в речи носителей языка и белорусов, которые изучают английский язык как иностранный. В ходе сопоставления просодических характеристик фразы были проанализированы английские монологи и диалоги с целью определения особенностей распределения фразовых ударений. Было сопоставлено количество ударных слогов на 100 слогов текста в речи носителей английского языка и в текстах, начитанных студентами МГЛУ на начальном и заключительном этапах изучения иностранного языка (табл. 1).

**Сопоставление количества ударных слогов
в английских экспериментальных материалах**

Формы речи	Носители языка	Испытуемые (1 группа)	Испытуемые (2 группа)
Монолог	39	49 (25 %)	45 (15 %)
Диалоги	42	47 (12 %)	47 (12 %)
Средние данные	40	48 (18 %)	46 (13 %)

Полученные данные отражают количество ударных слогов на 100 слогов текста в реализации испытуемых и носителей языка, а представленные в скобках проценты указывают на степень их увеличения в соответствующих формах речи. Количество ударных слогов в английской монологической речи, реализованной испытуемыми 1 группы (начальный этап изучения английского языка), превышает их количество в речи носителей языка на 25 %, в материалах испытуемых 2 группы (завершающая ступень обучения) – на 15 %. Данные по количеству ударных слогов в диалогах выглядят следующим образом: испытуемые обеих групп – увеличение на 12 %.

При сопоставлении количества ударных слогов в экспериментальных материалах обеих групп испытуемых с различной степенью владения английским языком было выявлено их увеличение в среднем на 18 % (1 группа) и на 13 % (2 группа). Представляется, что полученные данные позволяют предположить наличие русско-английской и белорусско-английской просодической интерференции, т. к. английская фраза характеризуется меньшим количеством ударения, чем белорусская и русская [4, с.154].

Анализ типов фразовых ударений не входил в задачи нашего исследования. В английском языке полные ударения, которыми выделяются важные по смыслу слова, чередуются с частично ударными и безударными слогами. В речи неносителей языка имеет место увеличение количества фразовых ударений за счет выделения частичным ударением безударных слогов или полным ударением частично ударных и безударных слогов. Наиболее сильно выделенным слогом является особенно в материалах испытуемых первой группы ударный слог последнего слова фразы, независимо от его коммуникативной значимости.

Многие исследователи, подчеркивая взаимодействие фразовых ударений и речевого ритма, отмечают, что ритмическая структура фразы должна изучаться в связи с особенностями фразовой акцентуации. Влияние ритма на распределение фразовых ударений проявляется в тактосчитающих языках в выравнивании речевых тактов по длительности (равномерность временных интервалов), в отсутствии накопления безударных слогов в связной речи. Ритмической организацией речи в английском языке объясняется также перенос ударения, вызванный необходимостью избежать последовательности двух сильно выделенных слогов, появление ритмической выделенности коммуникативно незначимых слов и слабой выделенности после главноударного слога фразы. В белорусском языке ритм формируется большим числом полных ударений во фразе, поскольку почти каждое слово в белорусской фразе ударно. Следовательно, в белорусской фразе преобладает число простых ритмических тактов с полным ударением.

Специфические особенности ритма изучаемого английского языка и родного языка обучающихся обнаруживаются также в структуре ритмического такта. Одной из задач нашего исследования являлось определение слогового состава ритмических тактов в английских экспериментальных материалах, реализованных носителями языка и студентами факультета английского языка МГЛУ на начальной и завершающей ступенях обучения в вузе (табл. 2).

Слоговой состав ритмических тактов (в процентах).

Тип ритмического такта	Носители языка	Испытуемые (1 группа) тексты	Испытуемые (1 группа) диалоги	Испытуемые (2 группа) тексты	Испытуемые (2 группа) диалоги
1 слог	19 %	32 %	34 %	25 %	29 %
2 слога	61 %	43 %	37 %	53 %	53 %
3 слога	20 %	25 %	29 %	22 %	18 %
4 слога	-	-	-	-	-

В соответствии с нормами ритмической организации речи на английском языке количество трехсложных ритмических тактов в речи носителей языка минимальное (20 %). Данные такты представлены в материалах испытуемых в несколько большем количестве на начальной ступени обучения (в среднем в 27 % случаев), на заключительной ступени – в 20 % случаев, что в целом соответствует нормам английского языка. Результаты, полученные при анализе общего количества одно- и двусложных ритмических тактов в материалах испытуемых, выглядят следующим образом: 73 % случаев (испытуемые 1 группы), 80 % случаев (испытуемые 2 группы). Последние показатели совпадают с данными носителей языка, однако соотношения одно- и двусложных ритмических тактов различается: у носителей языка 19 % и 16 % (соответственно), у испытуемых 1 группы – 33 % и 47 %, 2 группы – 27 % и 53 %.

Значительное увеличение количества односложных ритмических тактов как на начальной, так и на завершающей ступени обучения в вузе в материалах всех испытуемых может быть вызвано, по нашему мнению, влиянием родного языка испытуемых. Одним из распространенных интерферентных явлений в речи неносителей языка является увеличение, по сравнению с английским эталоном, числа полных ударений в акцентной структуре фразы и вызванное им нарушение ее ритмической организации.

В результате аудиторского анализа экспериментального материала были выявлены некоторые особенности акцентно-ритмической структуры английской фразы в условиях интерференции:

- значительное увеличение количества фразовых ударений за счет дополнительного выделения служебных слов;
- наличие двух и более рядом стоящих ударных слогов;
- нагромождение безударных слогов в распространенных фразах и др. (см. отрывок из текста):

'Fall 'fairs 'have 'been a 'feature of 'North 'American life 'since 'early in the 'nineteenth `century. At the `end of the 'harvest, 'people 'from 'rural 'areas have 'come to'gether to `celebrate. Usually, 'these 'fairs 'take the 'form of a compe'tition re'garding the 'best of 'all 'farm 'products of 'that `year. Depending on the part of the `country, and its 'most im'portant `crop, 'fall 'fairs can 'begin 'as 'early 'as August or as 'late as No`vember.

На основании выявленных интерферентных явлений в акцентной и ритмической подсистемах английского языка могут быть также предложены некоторые методические рекомендации для преодоления интерферирующего влияния родного языка в английской речи белорусов.

1. Существенное место в процессе обучения должно занимать овладение навыками правильной реализации типов фразовых ударений и их иерархии в речи. В английском языке для сохранения ритмической структуры фразы недопустимо нагромождение безударных слогов, типичных для белорусского языка. Полные ударения должны чередоваться с безударными и частично ударными слогами во фразе.

2. Следует обратить внимание на то, что выявленное общее увеличение количества фразовых ударений в английской речи белорусов происходит либо путем выделения частичным ударением слогов, которые в реализации носителей языка являются безударными, либо путем выделения полным ударением безударных и частично ударных слогов.

3. Овладение акцентно-ритмической подсистемой английского языка может быть эффективным при условии учета позиции функциональных типов ударений во фразе. Так, например, полное ударение должно занимать преимущественно предъядерную позицию. Главнo-ударный слог является, как правило, последним сильно выделенным слогом во фразе, на котором происходит подъем или падение тона.

4. К устойчивым интерферентным явлениям в английской речи белорусов относятся недостаточная выделенность первого полного ударения и чрезмерная выделенность ядерного ударения во фразе. Это обусловлено тем, что тональный и динамический пики приходится в английском языке на первый ударный слог, в белорусском – на ядерный слог.

Таким образом, выявленные в ходе анализа полученных данных некоторые особенности акцентно-ритмической структуры фразы в речи испытуемых на изучаемом иностранном языке подтверждают положение о наличии просодической интерференции, причиной которой может являться влияние родного языка испытуемых в зависимости от ступени обучения в вузе и степени владения иностранным языком. На начальном этапе изучения второго иностранного языка интерферирующее влияние проявляется в первую очередь при распределении фразовых ударений, вызывая определенные трудности, обусловленные не только определением коммуникативной значимости слов, входящих в состав фразы, но и особенностями ритмической организации речи на данном языке.

Список использованных источников

1. Бурая, Е. А. Фонетика современного английского языка: теоретический курс: учебник / Е. А. Бурая, И. Е. Галочкина, Т. И. Шевченко. – М. Academia, 2006. – С. 272.
2. Вацэнко, Е. В. О некоторых трудностях усвоения просодической системы изучаемого делового английского языка. / Е. В. Вацэнко // Гуманитарные начала в современном бизнес-образовании : сб. науч. трудов : вып. 1 / Институт бизнеса БГУ. – Минск : Колор-град, 2023. – С. 216–226.
3. Метлюк, А. А. Просодическая интерференция в иноязычной речи / А. А. Метлюк. – Минск, 1985. – С. 94.
4. Щербакова, Л. Г. Иноязычный акцент в условиях освоения второго иностранного языка (немецко-английская и англо-немецкая фонетическая интерференция) / Л. Г. Щербакова, Е. В. Вацэнко // Фонетика в современной лингвистической парадигме: сб. науч. ст. / редкол.: Е. Б. Карневская (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2021. – С. 152–156.